



Lokalisierung von Websites

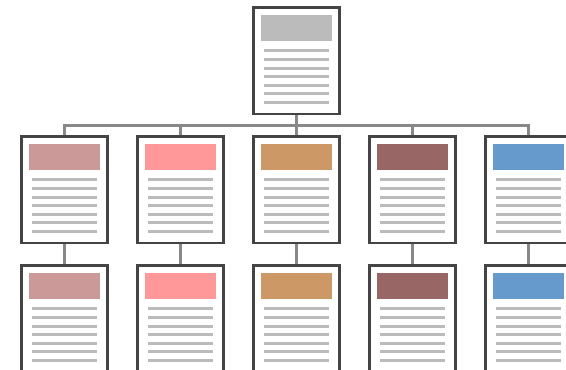
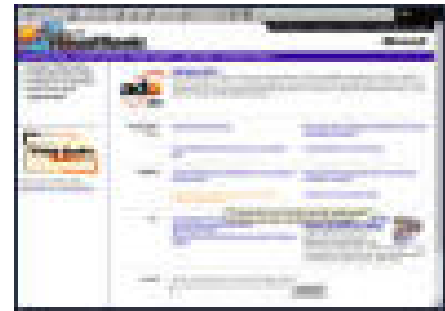
2. Kölner Tagung zum Thema
Softwarelokalisierung
11.-12. März 2005

Agenda

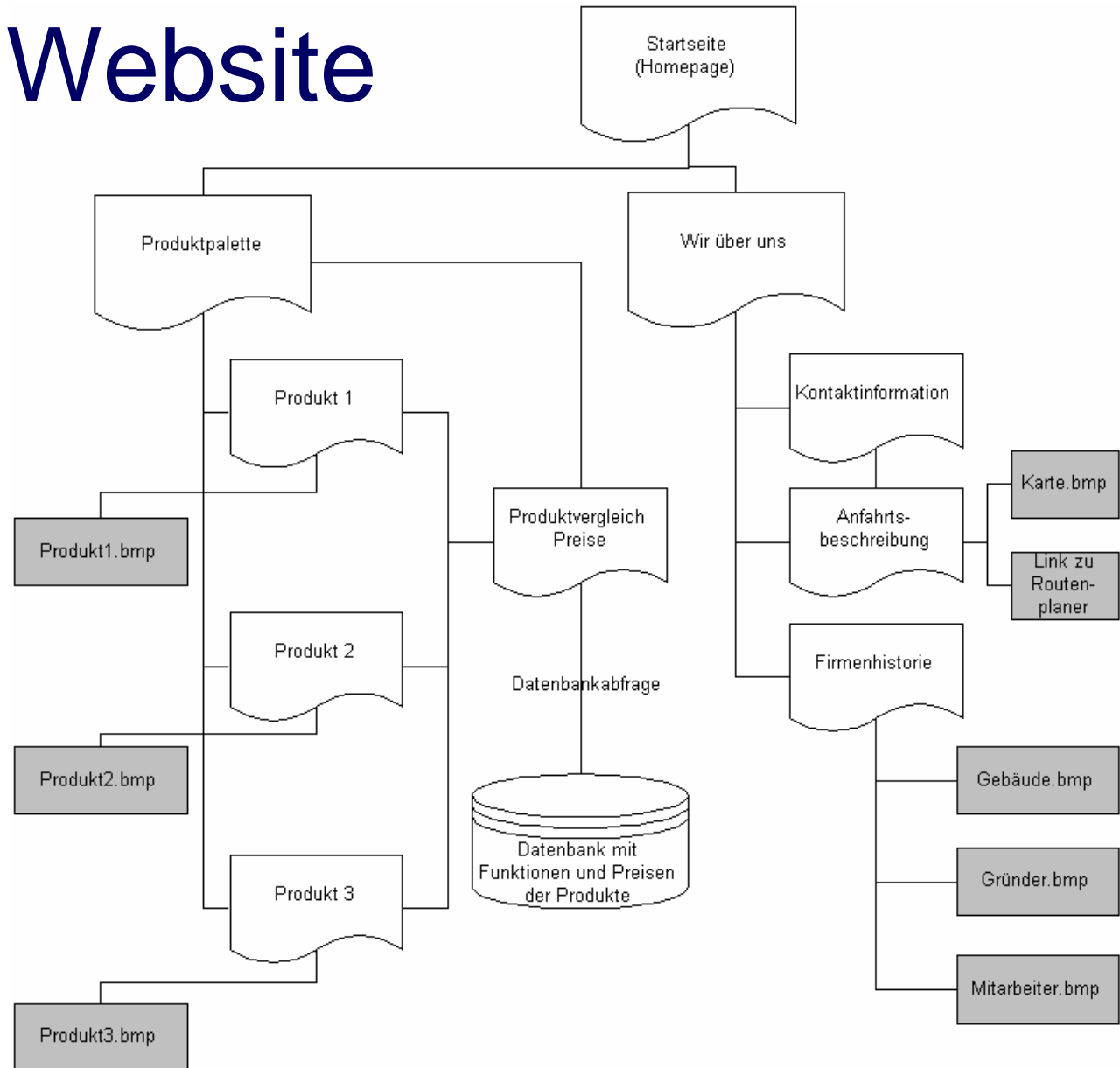
- Website / Webseite?
- Lokalisierbare Elemente einer Website
- Herausforderungen in der Website-Lokalisierung

Website oder Webseite?

- Mit Website wird die Gesamtheit aller Seiten einer Internetpräsenz bezeichnet.
- Eine Webseite ist eine einzelne Seite dieser Internetpräsenz.



Beispiel Website



Elemente einer Website, die übersetzbaren Text enthalten können

- Textpassagen, die über Links miteinander verbunden sein können
- Textblöcke aus Datenbanken
- Navigation, Beschriftungen von Schaltflächen
- Bilder, Grafiken, Icons, Farben, Hintergründe
- Ton- und Filmmaterial

Dateiformate einer Website, die übersetzbaren Text enthalten können

- Statische HTML Seiten
- XML Dateien, welche die Inhalte der Datenbank für die Abfrage von Produktspezifika z.B. enthalten
- Style Sheets, die das Aussehen der Seiten regeln (z.B. Schriftarten...)
- Grafikdateien mit Text
- Animationen (z.B. Flash)
- ...

Toolset für die Lokalisierung der Texte

- ◉ Translation Memory Tools
- ◉ Terminologiemanagement
- ◉ Grafikbearbeitungsprogramme
- ◉ Sound-, Videosystem
- ◉ ...

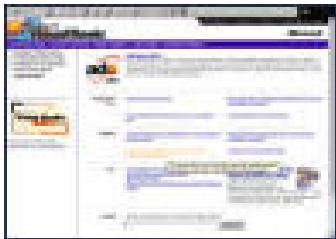
Entscheidungen zur Lokalisierung

Globale Inhalte
(keine Änderung)

Zu übersetzende
Inhalte

Anzupassende
Inhalte

Lokale
Inhalte



Produktlogos
Produktnamen

Produkt-
beschreibung

Marketingmaterial

Lokale Information
des Herstellers

Entscheidungen...

- Sprachliche Entscheidungen
 - welche Texte werden
 - nicht übersetzt
 - nur sprachlich übertragen
 - Sprachlich/inhaltlich angepasst
 - vollkommen neu geschrieben
- Entscheidungen zur GUI
 - Beispiel Yahoo

Beispiel Yahoo Navigation



Beispiel Yahoo Navigation



Beispiel Yahoo Formular

* Yahoo! ID:
ID may consist of a-z, 0-9 and underscores.

* Password:
Six characters or more; capitalization matters!

* Re-type password:

Yahoo-ID:
(z.B.: "hans_meier" oder "silke73")

Password:
Muss 6 oder mehr Zeichen enthalten.

Password wiederholen:

Wählen Sie Ihre persönliche Yahoo! ID
Nur beim Passwort müssen Sie die Groß- und
Kleinschreibung beachten.

ご希望のYahoo! JAPAN IDを入力してください。

Yahoo! JAPAN ID: (半角)
(例:lildude56、goody2shoesなど)

パスワード: (半角)

パスワードを再入力: (半角)

Yahoo! JAPAN ID
半角のアルファベットで始まる4～31
字の文字列で、数字、アンダーバー
(_)を組み合わせることができます。

パスワード
あなたの名前や電話番号などの個人
情報と関係のない16～32字の
文字列で、推測されにくいものにし
てください。記号を使用する場
合には、[ヘルプ](#)をご覧ください。

Entscheidungen...

- Ansprache der Besucher
 - Dt: Hier bekommen Sie Ihre Yahoo!-ID
 - Fr: Crééz votre compte Yahoo!
 - US: Create your Yahoo!-ID

Herausforderung der Website Lokalisierung

- Kleine Textblöcke, häufig verlinkt. Kein linearer Text mit aufbauender Logik und Kontext. (intensive Tests nach der Lokalisierung nötig)
- Webinhalte ändern sich sehr schnell
- Je nach Produkt ändern sich die Kundenansprüche (z.B durch Trends) häufig – Design und Stil der Site ändern sich
- Gutes Projektmanagement erforderlich
- Lokale Übersetzer oder Tester nötig
- und, und, und...



z a a c

Angelika Zerfaß

Danke für Ihre Aufmerksamkeit